

Ольга Алексеевна Тайбарей (1935 г. р.) – Сказка (ковши под подолами) – A tale (ladles under hems)

- (01) A <Один дяденька>, оу°, эроу° nyenesy°h yilyewi°.
 (01) G <>, INTERJ, one.MOD.ABS.NOM.SG Nenets.ABS.NOM.SG live.NARR.AOR.SUBJ.3SG.
 (01) T <One uncle>, оу, one Nenets has lived.
 (02) A Эроу°h nyinyaki° yilyeq, myak°na ŋoka yilyenyaq.
 (02) G one.MOD.ABS.GEN.SG not.PROB:IMPERF.AOR.SUBJ.3SG live.CONNEG, tent.ABS.LOC.SG much.ABS.NOM.SG live.PARTIC:IMPERF.ABS.NOM.PL.
 (02) T He's not likely to live alone, [by contrast] there're many inhabitants at [his] home.
 (03) A Xow°, sya°qne°wa°na xoney°dey°q, xoneyad°q any°h.
 (03) G INTERJ, some:time.AFF.ABS.LOC.SG fall:asleep.IND.AOR.REFL.3PL.EMPH, fall:asleep.IND.AOR.REFL.3PL again.
 (03) T Ow, at some time they fell asleep, they fell asleep once again.
 (04) A Syi°n_tyer°q ləb°liəd°q.
 (04) G back:of:tent.ABS.GEN.SG_content.ABS.NOM.PL make:noise.INCH.IND.AOR.REFL.3PL.
 (04) T The things in the back of the tent started making noise.
 (05) A Оу°, пухаца tyoryenə°:
 (05) G INTERJ, old:woman.ABS.NOM.SG scream.IMPERF.IND.AOR.SUBJ.3SG:
 (05) T Oh, the old woman is screaming:
 (06) A «nye əcyeki°q», maq-nyí=w°h, «əmke° wenodaq», maq-nyí=w°h, «nyisy°tidaq syar°q.
 (06) G «woman.ABS.NOM.SG child.ABS.NOM.PL», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «why dog.POSS.ACC.PL2PL», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «not.HAB.IND.AOR.SUBJ.2PL tie.CONNEG.
 (06) T «girls», she did say, «why didn't you», she did say, «tie the dogs.
 (07) A wen°q ləb°rm[i°]q syi°n_tyer°qməna».
 (07) G dog.ABS.NOM.PL make:noise.NARR.AOR.SUBJ.3PL back:of:tent.ABS.GEN.SG_content.ABS.PROS.PL».
 (07) T the dogs have been making noise about the things in the back of the tent».
 (08) A <Вот, один мужик-то говорит: я не собака>, оу°, «мəny°», maq-nyí=w°h, «wenyekom°h wunyim°h ŋaq», maq-nyí=w°h, «məny° xíbyaryim°h».
 (08) G <>, INTERJ, «PRON.NOM.1SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «dog.IND.AOR.SUBJ.1SG not:EMPH.PREDIC.ABS.AOR.1SG be.CONNEG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «PRON.NOM.1SG human:being.PREDIC.ABS.AOR.1SG».
 (08) T <So one man says: I'm not a dog>, оу, «I», he did say, «am rather not a dog», he did say, «I'm a human being».
 (09) A yarakom pyúrŋam°h», maq-nyí=w°h, «puxacyam pyúrŋam°h, yit°ŋ_kərwaəm°h».
 (09) G ladle.ABS.ACC.SG search.FREQU.IND.AOR.SUBJ.1SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «old:woman.ABS.ACC.SG search.FREQU.IND.AOR.SUBJ.1SG, water.ABS.DAT.SG_want.IND.AOR.SUBJ.1SG».
 (09) T I'm looking for a ladle», he did say, «I'm looking for the old woman, I want water».
 (10) A Эроу° nye maq-nyí=w°h:
 (10) G one.MOD.ABS.NOM.SG woman.ABS.NOM.SG say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC:
 (10) T One woman, he did say:
 (11) A «Syiqm° эроу°h yenyadə°.
 (11) G «PRON.ACC.1SG one.MOD.ABS.GEN.SG kick.IND.AOR.SUBJ.3SG.
 (11) T «kicked me once.

- (12) A Məny°», maq-nyí=w°h, «lyasercy° xəyam°h, xərcercy° xəyam°h».
- (12) G PRON.NOM.1SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «ride.GER:MOD depart.IND.AOR.SUBJ.1SG, recline.GER:MOD depart.IND.AOR.SUBJ.1SG».
- (12) T I», he did say, «left riding, left reclining».
- (13) A Pida təryem ma:
- (13) G PRON.NOM.3SG so say.IND.AOR.SUBJ.3SG:
- (13) T He said so:
- (14) A «Wenyekom°h wunyim°h ɲaq, yit°ɲ_kərwaəm°h, yarakom pyúrɲam°h».
- (14) G «dog.IND.AOR.SUBJ.1SG not:EMPH.IND.AOR.SUBJ.1SG be.CONNEG, water.ABS.DAT.SG_want.IND.AOR.SUBJ.1SG, ladle.ABS.ACC.SG search.FREQU.IND.AOR.SUBJ.1SG».
- (14) T «I'm rather not a dog, I want water, I'm looking for a ladle».
- (15) A <А бабка-то опять говорит, ой, бабка говорит, эгэ>, ... рихасуа maq-nyí=w°h:
- (15) G <>, ... old:woman.ABS.NOM.SG say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC:
- (15) T <But the old woman says again, ой, the old woman says, hey>, ... the old woman did say:
- (16) A «Əmke° yarakoq əsy°tiq nye_pan°q il°na.
- (16) G «why ladle.ABS.NOM.PL be.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL woman.ABS.GEN.PL_hem.ABS.GEN.PL under.ABS.LOC.
- (16) T «Why, the ladles are usually under women's hems.
- (17) A Xany°q, pyín°ɲ_kany°q!»
- (17) G depart.IMP.SUBJ.2SG, out.ABS.DAT.SG_depart.IMP.SUBJ.2SG!»
- (17) T Go, go away!»
- (18) A <Бсә>.
- (18) G <>.
- (18) T <That's all>.